

# ESHITABO SHIAMBERI SHIA MUSA

eshilangwa mbu

## OKHUCHAKA

kata

### GENESIS

**1** Haho khukhuchaka Nyasaye yalonga likulu nende eshibala.<sup>1</sup> 2 Neshibala shishiali nende obukondo tawe, khandi shiali eshikhaya, eshiilima nashio shialiho hekulu wolusiba<sup>2</sup>; Roho wa Nyasaye naye nabemba hekulu khumatsi. 3 Nyasaye naboola<sup>3</sup> ari, Obulafu bubeho; kho obulafu nibubaho. 4 Nyasaye nalola obulafu, mbu nobulayi; Nyasaye niyaahukhasia obulafu nende eshiilima. 5 Mana Nyasaye yalanga obulafu mbu Eshiteere,<sup>4</sup> khandi eshiilima nashilanga mbu Eshiro.<sup>5</sup> Nikubaho omukoloba, nikubaho omukamba, inyanga<sup>6</sup> ndala.

6 Nyasaye naboola ari, Obwiyango obwihanyu bubeho hakari wamatsi, okhwahukhasia amatsi yaka nende yaka. 7 Nyasaye nakhola<sup>7</sup> obwiyango obwihanyu, niyaahukhasia amatsi akaliho hasi wobwiyango obwihanyu nende amatsi akaliho hekulu wobwiyango obwihanyu; nikaba kario. 8 Nyasaye nalanga obwiyango obwihanyu mbu Likulu. Nikubaho omukoloba, nikubaho omukamba, inyanga yakhabiri.

---

<sup>1</sup> eshialo

<sup>2</sup> oluliba

<sup>3</sup> nasunga

<sup>4</sup> omubasu; omusi

<sup>5</sup> obutukhu

<sup>6</sup> litukhu

<sup>7</sup> nalomba

#### BUKUSU

1.1 khukhuchaka =  
khukhurachikha  
Nyasaye = Were  
yalonga = yang'ona

1.2 eshikhaya = busa

1.3 obulafu = obuwanga

1.4 niyaahukhasia =  
niyaabukhasia  
1.5 omukamba = omutishinyi  
1.6 obwiyango = obubalayi  
1.7 hekulu = hangachi

9 Nyasaye naboola ari, Amatsi akali hasi welikulu kakhung'asibwe habundu halala, habundu ahomu naho haloleshe; nikaba kario. 10 Nyasaye nalanga ahomu mbu Eshibala; khandi okhukung'asibwa khwamatsi yalanga mbu Tsinyanza; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 11 Nyasaye naboola ari, Eshibala shimere obunyasi, nemiani echibalusinjia tsimwo, nende shia omusaala kwebiamo okwamanga ebiamo ebieimbia<sup>1</sup> yakwo, e bilimwo imwo yakwo, khushibala; nikaba kario. 12 Eshibala nishimera obunyasi, nemiani echibalusinjia tsimwo tsieimbia yachio, nende shia omusaala okwamanga ebiamo, e bilimwo imwo yakwo, ebieimbia yakwo; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 13 Nikubaho omukobola, nikubaho omukamba, inyanga yakhataru.

14 Nyasaye naboola ari, Bibeho ebiashiro mubwiyango obwihanyu bwelikulu okhwahukhasia eshiteere nende eshiro; nabio bibe biebilolero, ebietsinduukho<sup>2</sup>, khandi ebietsindaalo nende emiyika; 15 nabibe ebiashiro mubwiyango obwihanyu bwelikulu okhwashira eshialo<sup>3</sup>; nikaba kario. 16 Nyasaye yakhola ebiashiro ebikali<sup>4</sup> bibiri bienebio; eshiashiro eshikhongo okhuruka eshiteere, nende eshiashiro eshitutu okhuruka eshiro, khandi nende tsinyinyini.<sup>5</sup> 17 Nyasaye nabihana mubwiyango obwihanyu bwelikulu mbu biashirenje eshialo, 18 khandi nende okhuruka eshiteere nende eshiro, nende okhwahukhasia obulafu nende eshiilima; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 19 Nikubaho omukoloba, nikubaho omukamba, inyanga yakhane.

20 Nyasaye naboola ari, Mumatsi biseraseremwo e bilonje ebili nende obulamu, amanyonyi nako kapulushe hekulu

<sup>1</sup> ikholo, olukano, imbira

<sup>3</sup> eshibala

<sup>4</sup> ebikhongo

<sup>2</sup> ebise ebikhoyeere

<sup>5</sup> tsing'eniesi

#### BUKUSU

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1.9 kakhung'asibwe =<br>katubasibwe | 1.15 okhwashira =<br>okhuwangiyia |
| haloleshe = haboneshe               | 1.16 ebikali = ebibofu            |
| 1.11 emiani = tsinyenyi             | eshikhongo = eshibofu             |
| tsimwo = tsimitso                   | eshitutu = eshikekhe              |
| omusaala = omurongoro               | 1.18 okhuruka = okhwamiha         |
| 1.14 ebiashiro = ebikhosia          | obulafu = obuwanga                |
| ebilolero = ebibonero               | 1.20 biserasere = bibeyabeye      |
|                                     | amanyonyi = tsinyuni              |

weshibala mubwiyango obwihanyu bwelikulu. 21 Nyasaye nalonga eminyeni emikhongo, nende ebili-mwoyo<sup>1</sup> biosi ebimolanga ebiserasera mumatsi, shinga olwa tsimbaha, shinga tsiabio tsili, nende buli linyonyi elili nende tsimbaha, shinga olwa imbia yalio yili; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 22 Nyasaye nabiheresia ikhabi, naboola ari, Mwibulane nimwinjiha, nimwitsula mumatsi akali munyanza, amanyonyi nako kenjihe khushibala. 23 Nikubaho omukoloba, nikubaho omukamba, inyanga yakharano.

24 Nyasaye naboola ari, Eshibala shirusie shia eshili-mwoyo eshiheeranga, shinga olwa imbia yashio yili, nende emiruko, nende shia eshimolanga, nende shia eshilamu<sup>2</sup> eshiokhushialo shinga olwa imbia yashio yili; nikaba kario. 25 Nyasaye nakhola shia eshilamu eshiokhushialo shinga olwa imbia yashio yili, nemiruko khumbia yachio, nende shia eshimolanga khwiloba khumbia yashio; Nyasaye nalola mbu nobulayi. 26 Nyasaye naboola ari, Khukhole omundu khwikondo liefwe, shinga okhufwana khwefwe; khandi baruchenje tsinyeni etsiomunyanza, nende amanyonyi akokhwikulu, nende tsisolo, nende eshialo shiosi, nende buli shindu eshimolanga khushialo. 27 Nyasaye nalonga omundu khwikondo lilie omwene, khwikondo lia Nyasaye nilio elia yamulonjeramwo; omusaatsa nende omukhasi yabalonga. 28 Nyasaye nabaheresia ikhabi; khandi Nyasaye yababoolera ari, Mwibulane nimwinjiha, nimwitsula mushibala, nimushihula; khandi muruchenje tsinyeni etsiomunyanza, nende amanyonyi akokhwikulu, nende buli shili-mwoyo shiosi eshichendanga khushibala. 29 Nyasaye naboola ari, Lole, emuheresiye buli miani echibalusinjia imwo echili khushibala shiosi, nende buli musaala okulimwo ebiamo biakwo ebili nende imwo; khwinywe bilabetsanga ebilibwa bienywe; 30 khandi khubuli shilamu eshiokhushibala, nende khubuli jinyonyi eliokhwikulu, nende khubuli shindu eshimolanga

<sup>1</sup> ebilamu<sup>2</sup> eshili—mwoyo

## BUKUSU

1.21 tsimbaha = tsindaha  
 1.22 mwibulane = musaalane  
 mwinjiha = mutasikha

1.24 emiruko = emiandu  
 1.26 tsisolo = tsisang'i

khushibala, eshilimwo obulamu, ndabiheresiye buli miani chiamasafu bibe ebilibwa; nikaba kario. 31 Nyasaye nalola buli shindu shiosi eshia yali nakholire, mbu neshilayi muno. Nikubaho omukoloba, nikubaho omukamba, inyanga yakhasasaba.

**2** Kho likulu nende eshibala biamalirisibwa, nende ebiamwo biosi shinga amahe. 2 Mana khunyanga yomusafu Nyasaye yali namalire emilimochie echia yali nakholire. 3 Nyasaye nachiheresia ikhabi inyanga yomusafu nachikabukhasia; shichira khunyanga yeneyo niyo eya yahulushiramwo khumilimochie chiosi echia Nyasaye yali nalonjire nende okhukhola. 4 Shino nishio eshinoko shielikulu nende shieshibala olwa bialongwa.

Khunyanga eya OMWAMI Nyasaye yakholeramwo eshibala nende likulu, 5 shiali nishishili okhubakhwo eshimera shiosi eshiomubulimo khushibala, kata emiani chiosi echiomubulimo chiali nichishili okhumerakhwo tawe; okhuba OMWAMI Nyasaye yali nashili okhukwisia ifula khushibala tawe, kata shiyaliho omundu owokhulima liloba ta; 6 ne linan ong'we liabukha khushialo nilinyisia liloba liosi. 7 OMWAMI Nyasaye nalonga omundu olufu<sup>1</sup> lweliloba, nafuramwo mumoluke emiuyachie chiobulamu; omundu naba omwoyo okuli nobulamu.<sup>2</sup> 8 OMWAMI Nyasaye naraka omukunda enabukwe Edeni; ne mubwenomwo naramwo omundu owa yali nalonjire. 9 OMWAMI Nyasaye yamesia khwiloba shia omusaala omukasu okhulolekha khwakwo, khandi omulayi khulwa ebiokhulia; omusaala kwobulamu nakwo khandi hakari mumukunda, nende omusaala kwokhumanya obulayi nende obubi. 10 Omwalo<sup>3</sup> kwarula mu Edeni okhunysisia omukunda; nokhurula yaho kwakabukhana, nikwikhola emiombe chine. 11 Eliira liokwamberi ni Pishoni; nikwo

<sup>1</sup> olukushi, olufukhulu

<sup>2</sup> Likhuwa lino mu Oluheburania ni NEPHESE CHAI, khandi mu Olu-swahili ni NAFSI HAI <sup>3</sup> omuchera

#### BUKUSU

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 2.2 nahulukha = nahola                            | 2.7 nafuramwo = nafuhamwo |
| 2.6 linang'ong'we liabukha =<br>namufweli yafwela | 2.8 naraka = nabiala      |
|   | 2.10 omwalo = olutsi      |

okwabotokhana eshibala eshilamba<sup>1</sup> shia Havila, eshilimwo itsahabu; 12 ne itsahabu yeshibala eshio neindayi; yiliho ibetola<sup>2</sup> nende oruchina rwa onikisi.<sup>3</sup> 13 Neliira liomuchera kwakhabiri ni Gihoni; nikwo okwabotokhana eshibala eshilamba shia Kushi. 14 Neliira liomuchera kwakhataru ni Hidekela; nikwo okwabira imberi wa Ashuria. Nomuchera kwakhane ni Eufurate. 15 OMWAMI Nyasaye nabukula omundu oyo, namura mumukunda kwa Edeni, okhukulima nokhukulinda. 16 OMWAMI Nyasaye nalaka omundu oyo ari, Khushia omusaala okwomumukunda, olie shinga olwa wenyire; 17 ne khumusaala okwokhumanya obulahi nende obubi, oraliakhwo tawe; shichira khunyanga eya olaliakhwo, okhuula ofwe.

18 OMWAMI Nyasaye naboola ari, Shibuli bulayi omundu uno okhuba yenyene ta; ndalamukholera omukhoonyi oumukhoyeere. 19 Nokhurula mwiloba OMWAMI Nyasaye yakhola shia eshilamu eshiomushitsimi, nende shia linyonyi eliokhwikulu, naleerera omundu oyo alole shinga olwa yakhabikulikha amera; mana eliira liosi elia omundu oyo yakulikha shia eshili-mwoyo shiosi eshiheeranga, lienero niliba eliira liashio. 20 Omundu oyo nakulikha tsisolo tsiosi amera, nende amanyonyi akokhwikulu, nende shia eshilamu eshiomushitsimi; ne shiyanyoolekhamwo omukhoonyi oumukhoyera Adamu ta. 21 OMWAMI Nyasaye naheresia Adamu tsindolo tsinyinji, nitsimuyira; mana nayinia olubafulwe lulala nakalusiaho inyama habundu hatsana; 22 nolubafu olwa OMWAMI Nyasaye yali nayiniye mu Adamu, nalulonga omukhasi, namuleerera Adamu. 23 Naye Adamu naboola ari, Uno bulano nelikumba elio-khumakumba akomubiri kwanje, khandi inyama eyokhunyama yomubiri kwanje; akulikhwe mbu Omukhasi,<sup>4</sup> shichira

<sup>1</sup> eshichima; shiosi

<sup>2</sup> MBU obulimbo, kata ilulu indafu

<sup>3</sup> MBU akhachina khandi akhalayi akhanyinyinu, khobukondo bwelisutsa kata obwobulimo

<sup>4</sup> MU OLUHEBURANIA, = Isshah

#### BUKUSU

2.16 wenyire = osiimire  
2.18 omukhoonyi = omuyeti

2.21 tsindolo tsinyinji =  
lilo likali  
nitsimuyira = nilimuhamba

yayinibwa mu Omusaatsa.<sup>1</sup> 24 Khulweshio omusaatsa alalekhanga samwana nende nyina, ahambane nende omukhasiwe; nábo balabetsanga omubiri mulala. 25 Ne bali eshihechenye bombi, Adamu nende omukhasiwe, ne shibalolakhwo tsisoni tawe.

**3** Ne inzokha yali injesichesi okhuyomba shia eshilamu eshiomushitsimi eshia OMWAMI Nyasaye yali nalonjire. Niyireba omukhasi yiri, Toto, Nyasaye yamubooleere ari, shimulalitsangakhwo khushia omusaala kwosi okwomumukunda, ta? 2 Omukhasi nakalusia inzokha ari, Khubiamo biemisaala chiomumukunda, khulitsenjekhwo; 3 ne khubiamo biomusaala okuli hakari womukunda, Nyasaye yasunjire ari, Murabilia kata okhutiirakhwo tawe; mwakhafwa. 4 Inzokha niyiboolera omukhasi yiri, Okhufwa shimulafwa tawe; 5 okhuba Nyasaye yamanya mbu khunyanga eya mulaliakhwo, tsimoni tsienywe tsilalaba nimuba shinga Nyasaye, nimumanya amalayi nende amabi. 6 Nolwa omukhasi yalola omusaala nikuli omulayi khulwa ebilibwa, khandi nikunyonya tsimoni, khandi mbu nomusaala okwe-nyekha khulwa okhuchesihasia, yabukulakhwo khubiamo biakhwo, nalia; naheresiakhwo omusaatsawe, yesi nalia. 7 Mana tsimoni tsiabwe bombi tsialaba, nibamanya shinga olwa bali eshihechenye; nibanaba amasafu kemikhuyu nibeboha. 8 Nibahulira omwoyo kwa OMWAMI Nyasaye nachendanga mumukunda isi niyakhanyirakhwo<sup>2</sup>; ne Adamu nende omukhasiwe bebisira OMWAMI Nyasaye mumisaala echiomumukunda. 9 OMWAMI Nyasaye nalanga Adamu, namureba ari, Oli hena? 10 Naye nakalusia ari, Embuliire omwoyokwo mumukunda, niria, okhuba embere eshihechenye; mana nindibisa. 11 Naye nareba ari, Niwina

<sup>1</sup> MU OLUHEBURANIA = Ish

<sup>2</sup> isi niyakhanyirakhwo = eshibala nishiakhanyirakhwo

BUKUSU

2.24	samwana = rarawe	3.5	laba = wangiha
	nyina = mawe	3.6	nikunyonya =
2.25	eshihechenye = eshichula		nikusiimisia
3.1	inzokha = indemu	3.8	bebisira = bechisira
	toto = ng'ali	3.11	niwina = nanu

oukhubooleere shinga olwa oli eshihechenye? Oliirekhwo khumusaala okwa ndakhukaania mbu oraliakhwo ta, noho? 12 Adamu naye ari, Omukhasi owa wamberesia mbu khume-nye ninaye, niye oumberesiye khumusaala, mana nindia. 13 OMWAMI Nyasaye nasunjira omukhasi mbu, Nelikhuwa shiina lino elia okholire? Omukhasi naboola ari, Inzokha yingaatiye, nindia. 14 OMWAMI Nyasaye narumbulira inzokha mbu, Olwa okholire likhuwa lino, oli mushilaamo shiobubi<sup>1</sup> eshikhwahukhasia nende emiruko chiosi, nende shia eshilamu shiomushitsimi; olamolanga nende indayo, khandi olalitsanga olufu tsindaalo tsiosi noshili mwoyo; 15 khandi ndalaraho obusuku hakariwo nende omukhasi, khandi nende hakari wolwibulolwo nende olwibulolwe; lwo lulisasaka omurwekwo, nawe olimurema eshisisiroshie. 16 Naboolera omukhasi ari, Ndalameta obunyakanibwo nende okhuhembakhwo<sup>2</sup>; olebuliranga abaana mukhunyakhana, khandi obwikombibwo bulabetsanga khumusaatsawo, naye alakhurukanga. 17 Narumbulira Adamu ari, Okhuba orecheresiye okhusunga khwomukhasiwo, nolia khumusaala okwa ndakhukaania mbu, Oraliakhwo tawe; kho liloba lili mushilaamo shiobubi<sup>3</sup> khululwo; khulio olaliiranga mumunyakhano tsindaalo tsiosi noshili mwoyo; 18 khandi lila-khumerera amahwa nende amarakalu; nawe olalitsanga eliani eliomumukunda; 19 muluchesi olwokhubwenibwo olalitsangamwo ebilibwa okhuula olwa olikalushira liloba;

<sup>1</sup> KATA olaamirwe eshilaamo shiobubi.

Likhuwa mbu ARAR mu Oluheburania liakalulwa mu Olu-ngeresa mbu CURSE. Likaluulwe mu Oluluyia munjira tsine etsiahukhaane; nzietsino:

1. okhulaamwa eshilaamo shiobubi
2. okhuba mushilaamo shiobubi
3. oluswa
4. eshilache

Henga Gen. 3.14, 17; 4.11; 5.29; 9.25; 12.3; 27.29; 49.7.

<sup>2</sup> nikhwo okhuchaka khwokhuhera inda

<sup>3</sup> KATA lilaamirwe eshilaamo shiobubi

#### BUKUSU

- |      |                            |      |                              |
|------|----------------------------|------|------------------------------|
| 3.13 | yingaatiye = yihomberesiye | 3.16 | ndalameta = ndalatasa        |
| 3.14 | emiruko = obubayi          |      | olebuliranga = olasaaliranga |
| 3.15 | eshisisiro = ikhukuny      |      | okhunyakhana = obutsunwi     |
|      |                            | 3.19 | olikalushira = olikobolera   |

shichira nilio elia warusibwamwo; okhuba oli olufu, khandi olikalushira olufu.

20 Adamu namukulikha omukhasiwe eliira mbu Hawa,<sup>1</sup> shichira niye nyinabwe bosu abali mwoyo. 21 OMWAMI Nyasaye nabakasiria Adamu nende omukhasiwe ebiifwalo biamasero nabafwalakhwo.

22 OMWAMI Nyasaye nasunga ari, Lole, omundu uno yekholire shinga mulala khwifwe, okhumanya obulayi nende obubi; ne mbu aleshe okhukololosia omukhonokwe abukulekhwo khumusaala kwobulamu, nalia nayindira ebisoni nebisoni, 23 kho OMWAMI Nyasaye yamurusia mumukunda kwa Edeni, mbu alime liloba elia yarusibwamwo. 24 Kho yerusia omundu oyo; naraho Abakerubi<sup>2</sup> khulubeka lwebukwe lwomukunda kwa Edeni, khandi olumemu lwomuliro shinga olukanga olushiukhananga tsimbeka tsiosi, okhulinda injira eyitsia hamusaala kwobulamu.

ESHITABO SHIAMBERI SHIA MUSA

eshilangwa mbu

OKHUCHAKA

kata

GENESIS

LONDON

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

1954